Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w dniu dwudziestym trzecim miesiąca siódmego\* \*\* (Salomon) rozpuścił lud do ich namiotów, radosny i pokrzepiony na sercu\*\*\* z powodu dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi i Salomonowi, i Izraelowi, swojemu ludowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, dwudziestego trzeciego dnia miesiąca siódmego, Salomon rozpuścił lud do domów radosny i szczęśliwy z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, Salomonowi oraz całemu Izraelowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dwudziestego trzeciego dnia siódmego miesiąca, *król* odesłał lud do jego namiotów, radosny i cieszący się w sercu z powodu dobrodziejstwa, które JAHWE uczynił Dawidowi, Salomonowi i Izraelowi, swojemu ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia dwudziestego i trzeciego, miesiąca siódmego, rozpuścił lud do przybytków swoich, weselący się i cieszący się w sercu swem z dobrodziejstwa, które uczynił Pan Dawidowi i Salomonowi i Izraelowi, ludowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia tedy dwudziestego i trzeciego miesiąca siódmego rozpuścił lud do przybytków swoich, weselący się i radujący z dobra, które JAHWE uczynił Dawidowi i Salomonowi, i ludowi swemu Izraelskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w dwudziestym trzecim dniu siódmego miesiąca odesłał lud do ich namiotów - radosny, z sercem wdzięcznym za wszystkie dobrodziejstwa, które Pan wyświadczył Dawidowi, Salomonowi i swemu ludowi izraelskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwudziestym trzecim dniu siódmego miesiąca rozpuścił lud do jego namiotów, radosny i dobrej myśli z powodu dobroci, jaką Pan okazał Dawidowi i Salomonowi oraz Izraelowi, swojemu ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwudziestym trzecim dniu siódmego miesiąca król odprawił do namiotów lud radosny i będący dobrej myśli z powodu dobra, które JAHWE sprawił Dawidowi, Salomonowi i swemu ludowi, Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwudziestego trzeciego dnia siódmego miesiąca Salomon rozesłał lud, który wracał do domów napełniony radością, z wdzięcznym sercem za dobroć, jaką JAHWE okazał Dawidowi, Salomonowi i swojemu ludowi izraelskiemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwudziestego trzeciego dnia siódmego miesiąca [Salomon] odesłał lud do ich namiotów; [ludzi] rozradowanych, z sercem przepełnionym wdzięcznością za dobrodziejstwa, które Jahwe wyświadczył Dawidowi, Salomonowi i swemu ludowi izraelskiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в двадцять третому (дні) сьомого місяця післав нарід до їхніх поселень з веселістю і добрим серцем за добра, які Господь зробив Давидові і Соломонові і свому народові Ізраїлеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dwudziestego trzeciego dnia, siódmego miesiąca, rozpuścił lud do swych mieszkań; radosny i cieszący się w swoim sercu z dobrodziejstwa, które WIEKUISTY uczynił Dawidowi, Salomonowi oraz swojemu ludowi, Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dwudziestym trzecim dniu miesiąca siódmego odprawił lud do domów, radosny i w dobrym nastroju serca z powodu dobroci, którą JAHWE wyświadczył Dawidowi i Salomonowi oraz Izraelowi, swemu ludowi. |

1. 1) W tym czasie odbywało się Święto Namiotów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:334</x>; <x>140 30:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pokrzepiony na sercu, לֵב וְטֹובֵי , idiom: szczęśliwy, dobrej myśli. [↑](#footnote-ref-4)